

Было выявлено два наиболее часто применяемых приема передачи. Первый из них – буквальный перевод (86 случаев, 38,2 %), в результате которого происходит утрата задуманной сценаристами оригинальной словесной игры. В некоторых случаях буквальный перевод вредит не только стилевой составляющей оригинала, но и искажает весь смысл эпизода.

Второй прием – замена образа с утратой словесной игры (51 случай, 22,7 %). Чаще всего переводчики применяют этот способ, когда оригинальный каламбур основан на схожести в звучании английских слов.

Все примеры словесной игры в аудиомедиальных текстах можно разделить на два основных типа, основанные на:

1) объединении значений (44 эпизода, к которым имеется 92 варианта перевода). В передаче этого типа словесной игры прослеживается закономерность: самый популярный способ – буквальный перевод (41,3 % – 163 перевода).

2) схожести в звучании (56 эпизодов, к которым имеется 129 вариантов перевода). Передача этого типа словесной игры обладает иной закономерностью: наиболее часто встречающийся прием здесь – замена образа (41,1 % переводов).

Наибольшую степень адекватности обеспечивают следующие приемы передачи словесной игры:

1) подбор идентичного образа (способствует и наибольшей степени эквивалентности);

2) частичная компенсация (небольшая корректировка оригинального высказывания со словесной игрой позволяет создать аналогичное воздействие на реципиента перевода, который при этом может и не быть эквивалентным);

3) замена образа с сохранением словесной игры (практически универсальный способ, который чаще всего используется для передачи игры слов, основанной на схожести звучания).

## **К. Кот**

### **ФАКТОРЫ ВЫБОРА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ СТРАТЕГИИ В ПРОЦЕССЕ УСТНОГО ПЕРЕВОДА**

Переводческая деятельность в соответствии со способом восприятия оригинала и создания текста перевода подразделяется на 1) письменный перевод и 2) устный перевод. В свою очередь, отличительной особенностью устного перевода является то, что переводчик воспринимает отрезок оригинала однократно без возможности скорректировать перевод после его выполнения. Выделяются три разновидности устного перевода: устный последовательный перевод (УПП), синхронный перевод (СП) и перевод с листа (ПСЛ).

Под стратегиями перевода мы понимаем заранее продуманные планы действий переводчика для решения конкретной переводческой проблемы в рамках заданной переводческой задачи. Определяя стратегию при переводе, прежде всего переводчик принимает во внимание особенности вида перевода, при котором будет осуществляться переводческая деятельность. Так, все три вида устного перевода осуществляются на основе различных

видов речевой деятельности. УПП сочетает в себе аудирование, запись и говорение. При СП используется одновременно аудирование и говорение. ПСЛ включает синхронизированные процессы чтения и говорения.

В то время как при УПП могут использоваться специальные записи (переводческая скоропись), перевод осуществляется как предложениями, так и большими фрагментами выступления, переводчик-синхронист выполняет перевод отдельных фраз, небольших сегментов текста. Важным фактором является изолированность переводчика-синхрониста от аудитории и оратора. При УПП переводчик может наблюдать за реакцией аудитории, видеть и подстраиваться под эмоциональное состояние оратора, а также при необходимости уточнять информацию. В то же время при УПП переводчик находится под влиянием аудитории, что может оказывать давления на него и влиять на результат перевода.

Можно выделить следующие трудности, оказывающие влияние на выбор переводческой стратегии в процессе осуществления устного перевода. При УПП и СП к ним относятся особенности речи оратора (темп, паузы, дефекты произношения), большая нервная нагрузка. Что касается УПП, отметим также такие факторы, как обстановка работы, особые требования к поведению переводчика. Говоря о ПСЛ, отметим необходимость сохранять равномерный темп говорения, избегая ненужных пауз и повторений, повышенную скорость чтения, необходимость читать, обдумывать и проговаривать свой перевод.

Таким образом, можно сделать вывод, что представленные виды устного перевода обладают схожими чертами, однако при выборе переводческой стратегии необходимо опираться на существенные различия и особенности конкретного вида устного перевода.

## Л. Липницкая

### ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ КУЛЬТУРНЫХ РЕАЛИЙ

Проблема перевода реалий весьма актуальна, так как не существует универсального способа передачи национально маркированной лексики с одного языка на другой. Реалия несет в себе национальный колорит. Л. С. Бархударов выделил три основные группы безэквивалентной лексики:

1) географические названия объектов, имена собственные, названия организаций. В переводе статей, посвященных Индии и культуре этой страны, мы столкнулись с множеством примеров безэквивалентной лексики указанной группы: *Samode Bagh, Andaz Delhi, Juniper Bar* и т.п.;

2) реалии – «названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т.п.». Сам термин *реалия* возник в конце XIX века. Примером могут являться названия таких блюд, как *štrukli* или *qissa-isarjan*, реалии Беларуси: *мачанка, навук* (конструкция из соломинок), *ручник* и т.п.;

3) случайные лакуны – лексические единицы одного языка, которые не имеют аналогов в другом языке. Например, *chimaе* – традиционное корейское